



La Rotte

Limerot 79
le 23 d'ôût 2024

Le journa de la fezerie galo du Fouyè de La Perrière

<https://maisonderetraiteheric.fr/animations/ateliers-de-galle>

~ Méte-articl ~ Le moulin de Foucré

Dans le cadre des journées nationales du patrimoine de pays et des moulins, les Amis du moulin de Foucré, à Notre-Dame-des-Landes, ont ouvert les portes du bâtiment en juin dernier.

Laissée à l'abandon près de cent ans, la bâtisse magnifiquement rénovée en 2018

nous offre le prétexte d'une traduction de la jolie planche illustrée d'Albert Robida éditée en 1896.

Nous revenons sur le merveilleux concert, donné en juin par Morgane Le Cuff, *jououere de harpe, chantouere et contouere en Galo*. Puis nous avons chanté à notre tour « *Ne pernez pouint femme, dans le mouéz de mai* ».

Pis, La fezerie d'ôût se crouille su la bouète a mots, jusq'a la perchene fai !



Le moulin de Foucré a Not-rdinm dé Laundd
Foto Henri Couroussé ©





Il arrive cependant au moulin de Kerbinou, mais le meunier n'était pas là.

3 - Il arrive cant meunme ou moulin de Foucrë, més le meûnië n'ët point la.



4. L'abadec attache son âne à une aile du moulin et retourne au cabaret du bas de la cöte pour attendre le meunier.

4 - Bertéchë nâche son âne a eune ale du moulin et i r'tourne ou bistrot du bâ d'la montëe pour guetter le meûnië.



5. Pendant ce temps, le meunier, reparaissant d'un autre côté, se hâte de mettre le moulin en marche pour profiter du vent.

5 - Pendant c'temps-la, le meûnië revient d'un oute coutë, se dépechant de r'mertr le moulin en route tant qe l'vent buffaet.

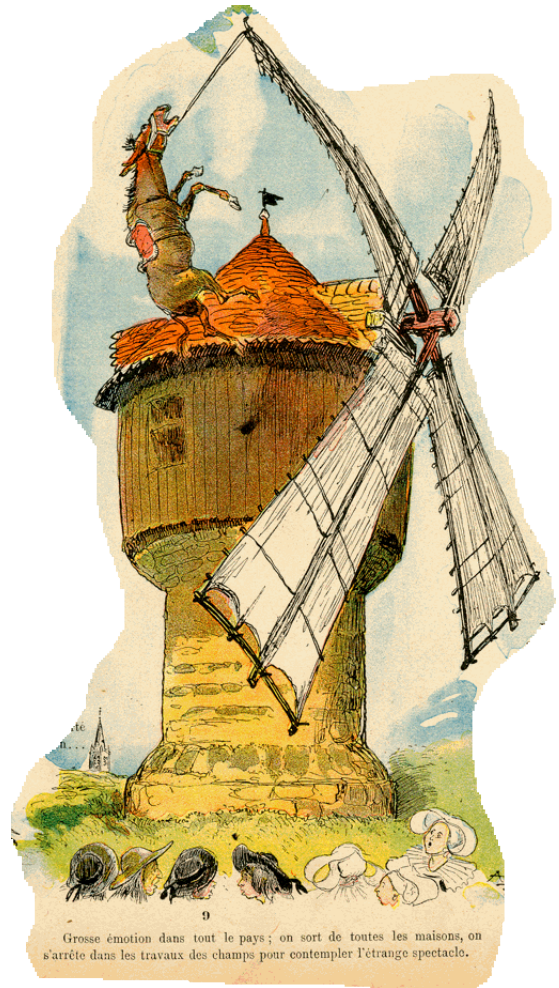


6. ... sans s'apercevoir de l'ëmoi du pauvre âne au premier mouvement des ailes, ni de sa lutte désespérée pour ne pas quitter le sol.

6 - ... sans vâre l'emayance du pôvre âne ou premier tour des ailes, ni de sa leute atinée pour rester a bâs.



7 - La pôvr bête enportée par les ailes du moulin ...



9 - Grousse emayance dans l'quarier, le monde sortit su leurs pàs de porte, on arrete les ouvraijes des chanws pour vârl'afère.



8 - ... s'met a fère de drôles de cuberlettes en l'air.



10 - És huchements des vaïsins, le père Bertéchë accourt et crayit avai la berluë; pi pour finir i comprint et essayit d'accrochè le pôvr âne qi pâssaet.



11 - *Entrinè li oussi, i tournit et virit en l'air avec son âne. Reûzement, le meûniè étonnè par le potin des ales ...*



12 - *... mint la goule a la couézée, s'avizit de la penelle et arretit son moulin.*



Le mariage 1920

L'association des Amis de l'Histoire, à Héric, organisera un mariage 1920, le samedi 21 septembre prochain. En che-

min, le cortège passera par le parc du foyer de La Perrière où un vin d'honneur sera proposé.



Photo de mariage, famille Fourny
Photo : Studio R. Romain, Blain (44) ©

Profitant de ce thème, nous avons repris une chanson de circonstance ...

*Ne pernez pouint femme, dans le mouéz de mai. (bis)
Maï, j'en e pris yeune, j'm'en mords ben les daïs.*

***J'entends le coucou, maï, maï,
j'entends le coucou, maï itou.***

*Maï, j'en e pris yeune, j'm'en mords ben les daïs. (bis)
Le saï de mé nocés, a couchit avec maï.*

***J'entends le coucou, maï, maï,
j'entends le coucou, maï itou.***

...

Les paroles complètes sont à retrouver à la fin de La Rotte et l'air sur notre site Internet : <https://maisonderetraiteheric.fr/animations/ressources/ne-pernez-pouint-femme/>

Reclâme !!!

Au siècle passé

L'année bissextile soyez fin, semez du chanvre au lieu du lin, dit l'adage affiché dans le musée « Au siècle passé » à Teillé (44).

Ouvert en 2000, le musée présente la vie rurale au milieu du siècle dernier. L'ARMAT (Association de Rénovation et Mémoire Active de Teillé), a aménagé avec goût et dans un souci pédagogique de transmission des connaissances, plusieurs salles d'exposition en intérieur et en extérieur.



André pilote la creuseuse pour fabriquer un sabot
Photo : Henri Couroussé ©

Une saboterie et une forge y sont notamment présentées, ainsi que du ma-

tériel agricole et de l'outillage de métiers d'antan. Une pièce à vivre et son confort relatif, au regard des standards de notre époque, est aussi reconstituée.

Ce 24 août, une démonstration de fabrication de sabots était proposée au public. André Rullier, président de l'association était à la manœuvre, conduisant la façonneuse, la creuseuse et le paroir avec dextérité.

Prochaine journée d'animation, à l'occasion des journées du patrimoine le

**Dimanche 22 septembre 2024,
de 10h à 18h. Entrée gratuite.**

ARMAT (Association de Rénovation et Mémoire Active de Teillé), 57, chemin de la Halte, 44440 Teillé.

Renseignements: Tél. 06 12 36 73 04 / 06 25 71 20 10 ou
44armat@gmail.com

Pour en savoir plus sur la fabrication du sabot, revoir La Rotte n° 51 du 21/05/2021

<http://maisonderetraiteheric.fr/wp-content/uploads/2021/06/LA-ROTTE-N51-Mai-2021.pdf>

et le très beau reportage de Bérengère Desmettre :

<https://lesvoyagesdeberengere.com/pascal-jusot-sabotier-france-ariege/6k7f6u2bd/portrait/>



Les disous

Au fil des conversations, nous avons accueilli quelques mots, surgissant des mémoires, que nous nous sommes empressés de collecter.

Hanes [(h)an] : *n. f. p.* Vêtements sales.

Jao [ʒaw] : *n. m.* Coq.

Pai [paj] : *n. m.* Chevelure, cheveu, cheveux, poil.

Pirote [piʁɔt] : *n. f.* Oie.

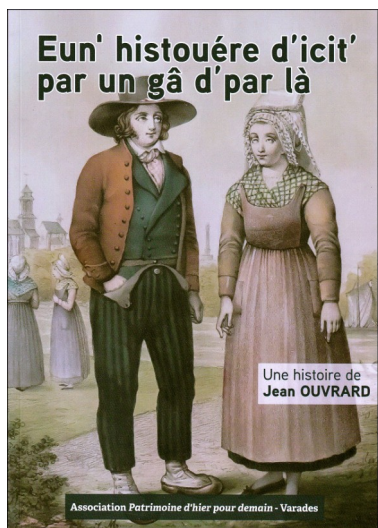
Qhuberlette [kɥbɛʁlɛt] : *n. f.* Culbute, galipette, roulade.



Reclâme !!!

Eun' histouère d'icit' par un gâ d'par là

Face au succès de son livre en gallo varadais « *Eun' histouère d'icit' par un gâ d'par là* », l'association *Patrimoine d'hier pour demain*, de Varades (Loireauxence) a procédé à un nouveau tirage.



Eun' histouère d'icit' par un gâ d'par là,
un livre de l'association *Patrimoine d'hier pour demain*

Imaginée par Jean Ouvard, l'intrigue en 160 pages d'*Eun' histouère d'icit' par un gâ d'par là* raconte la vie d'une ferme pendant une année complète dans les

années 1920 : sont abordés le ramassage des betteraves, la vie de la maison-née, la foire du 28 février à Varades, les souvenirs d'école, la vie de la ferme quoi ! Sans oublier les mariages, les enterrements et les retrouvailles ! ».

Le livre fait partie des ouvrages sélectionnés pour le prix du livre en gallo qui sera décerné à Bécherel début octobre par l'Association des écrivains bretons.

Il est donc de nouveau disponible et en vente au prix de 25 € + frais de port selon nombre d'exemplaires.

Renseignements :

patrimoine-dhier-pour-demain@laposte.net



Meniere de dire

Musse pirote dans la rotte ou jao !
Glisse l'oie dans le passage du coq !

Formulette dite à l'enfant qui enfle les manches de son chandail. Recueillie à Teillé.



La bouète a mots

Trouver la définition de chaque mot et faire une phrase en l'utilisant :

Ouillë [ujø] : *p. p.* Dégoûté, écoeuré, rassasié, saturé. Ex. *Je ses ouillë, ratatouillë ! Je suis saturé, écoeuré !*

Parmi l'monde [paʁmi l'mõd] : *exp.* En société. *Il eme ben étr parmi l'monde ! Il aime bien sortir !*

Galoweb

Créée par Lionel Buannic Groupe (déjà à l'origine de Brezhoweb et d'Oc Teve), Galoweb est la première plateforme de diffusion de programmes audiovisuels en gallo, accessible gratuitement en ligne.

Parmi les programmes, « Galichon » propose des comptines et chansons pour enfants en gallo, « Triple Gallo » offre des cours de langue décalés et « 4 minutes de temp / 4 minutes en Bretagne », des reportages sur des sujets de société. Outre son site Internet, Galoweb est disponible sur YouTube et les réseaux sociaux.

Galoweb a été récompensée du Prix de l'entreprise 2023 décerné par la Région Bretagne.

<https://www.galoweb.bzh/>



Livrerie & Cai

Ce numéro de La Rotte a été réalisé avec l'aide des personnes suivantes que nous remercions chaleureusement, et avec les ressources mises à notre disposition :

Bérengère Desmettre, journaliste presse écrite et artiste, pour son excellent reportage « En passant par l'Ariège avec mes sabots... – Portrait d'un sabotier ».

<https://lesvoyagesdeberengere.com/>

Les membres de l'association ARMAT (Association de Rénovation et Mémoire Active de Teillé) pour leur travail acharné.

L'association Patrimoine d'hier pour demain pour l'initiative du livre « Eun'histouère d'icit'par un gâ d'par là ».



A la perchaine

Nous vous donnons rendez-vous

**Le venderdi
13 de septembr
a touéz oures la raissée.**

Lucie Pineau & Henri Couroussé

*La Rotte, le journa de la fezerie
galo du Fouyë de La Perrière*

Souète des tournous : Clotilde, Michel, Germaine, Roland, Marie-Anne, Gisèle, Anne-Marie, Élise, Jacqueline, Juliette, Cécile, André, Bernard, Maria, Paul.

Relizouere / Relizou : Roger Volat et Muriel Couroussé

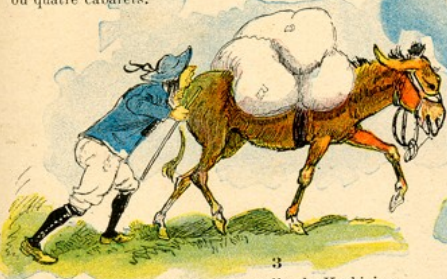
Aderce : EHPAD LA PERRIÈRE,
7 Rue de la Perrière, 44810 HÉRIC.

Nous touché : ateliers-gallo-heric@orange.fr

LE MOULIN DE KERBINIOU



1
2
Le père Lebadec s'en va au moulin de Kerbinou porter quelques sacs de blé à moudre. Il n'avait qu'un quart de lieue à faire, il s'arrête cependant dans trois ou quatre cabarets.



3
Il arrive cependant au moulin de Kerbinou, mais le meunier n'était pas là.

4
Lebadec attache son âne à une aile du moulin et retourne au cabaret du bas de la cote pour attendre le meunier.

5
Pendant ce temps, le meunier, réparant d'un autre côté, se hâte de mettre le moulin en marche pour profiter du vent.



6
... sans s'apercevoir de l'émoi du pauvre âne au premier mouvement des ailes, ni de sa lutte désespérée pour ne pas quitter le sol.



7
Le pauvre âne, emporté par les ailes du moulin...



8
... se met à exécuter d'étonnantes cabrioles dans l'espace.

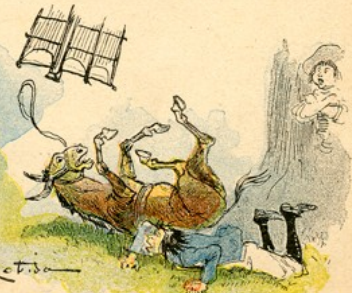


10
Aux cris des villageois, le père Lebadec accourt et croit d'abord avoir la berline; puis, comprenant enfin, il essaye d'accrocher le pauvre âne au passage.

11
Entraîné à son tour, il tourne aussi dans l'air avec son âne. Heureusement, le meunier, intrigué par les craquements des ailes...



9
Grosse émotion dans tout le pays; on sort de toutes les maisons, on s'arrête dans les travaux des champs pour contempler l'étrange spectacle.



12
... mit la tête à la fenêtre, reconnut le danger et arrêta son moulin.

Roger-Vergat, Delacour & Co. sc.

Retina

~ Ne pernez pouint femme, dans le mouéz de maï ~

Ne pernez pouint femme, dans le mouéz de maï. (bis)
Maï, j'en e pris yeune, j'm'en mords ben les daïs.

**J'entends le coucou, maï, maï,
j'entends le coucou, maï itou.**

Maï, j'en e pris yeune, j'm'en mords ben les daïs. (bis)
Le saï de mé nocés, a couchit avec maï.

**J'entends le coucou, maï, maï,
j'entends le coucou, maï itou.**

Le saï de mé nocés, a couchit avec maï. (bis)
A m'foutit su la goule avec ses cinq daïs.

**J'entends le coucou, maï, maï,
j'entends le coucou, maï itou.**

A m'foutit su la goule, avec ses cinq daïs. (bis)
Maï, je pris mes hanes et j'm'en fus dans not' taï.

**J'entends le coucou, maï, maï,
j'entends le coucou, maï itou.**

Maï, je pris mes hanes et j'm'en fus dans not' taï. (bis)
I n'y avaet qe maï et not' grande vache naïlle.

**J'entends le coucou, maï, maï,
j'entends le coucou, maï itou.**

I n'y avaet qe maï et not' grande vache naïlle. (bis)
A m'y tournit d'sus et me bousit su l'paï.

**J'entends le coucou, maï, maï,
j'entends le coucou, maï itou.**

A m'y tournit d'sus et me bousit su l'paï. (bis)
Et depés c'temps là, j'e des frisettes a maï.

**J'entends le coucou, maï, maï,
j'entends le coucou, maï itou.**

Et depés c'temps là, j'e des frisettes a maï. (bis)
Ma femme ainsi q'ma vache, tout ça se foutent de maï.

**J'entends le coucou, maï, maï,
j'entends le coucou, maï itou.**

**J'entends le coucou, maï, maï,
j'entends le coucou, maï itou.**

**J'entends le coucou, maï, maï,
j'entends le coucou, maï itou.**